

BEKANNTMACHUNG FÜR DIE ERTEILUNG EINES AUFTRAGES FÜR AUTONOME ARBEIT

im Bereich Studentische Dienste der Freien
Universität Bozen

Die Freie Universität Bozen (unibz) beabsichtigt, einen Auftrag für die Ausführung einer Tätigkeit in Form von autonomer Arbeit gemäß Art. 2222 des italienischen Zivilgesetzbuches im Rahmen des Projekts „Neue unibz-Website“ zu erteilen. Dieser Auftrag geht auf die vorübergehende Notwendigkeit zurück, die neuen Texte ins Englische zu übersetzen. Die Ausgangstexte können auf Deutsch oder Italienisch geliefert werden.

Bekanntmachung veröffentlicht am 23.12.2015
Abgabefrist: 11.01.2016

1. Voraussetzungen

Physische Personen, welche folgende Voraussetzungen erfüllen:

- Studientitel: Bachelorabschluss, 4-jähriger Studienabschluss nach alter Studienordnung oder Masterabschluss im Bereich Übersetzen/Dolmetschen in Englisch
- Einschlägige Berufserfahrung: mindestens 3 Jahre
- Sprachkenntnisse: Deutsch oder Italienisch, Englisch

2. Gegenstand des Auftrages

- Inhalte: Übersetzung der Webseitentexte aus dem Deutschen oder dem Italienischen ins Englische
- Zahl der Anschläge (mit Zwischenräumen): zirka 410.000
- Ort der Tätigkeit: extern

3. Dauer des Auftrags

AVVISO DI CONFERIMENTO DI INCARICO DI LAVORO AUTONOMO

presso l'Area Servizi agli studenti della Libera
Università di Bolzano

La Libera Università di Bolzano (unibz) intende affidare un incarico per lo svolgimento di un'attività di lavoro autonomo ex art. 2222 del CC. nell'ambito del progetto "Nuovo sito di ateneo" a seguito della necessità temporanea di tradurre in inglese i nuovi testi. I testi di partenza potranno essere forniti in italiano o tedesco.

Avviso pubblicato in data 23.12.2015
Scadenza: 11.01.2016

1. Requisiti richiesti

Persone fisiche che sono in possesso dei seguenti requisiti:

- Titolo di studio: laurea triennale, laurea quadriennale vecchio ordinamento o laurea magistrale in traduzione/interpretazione in inglese
- Esperienza professionale specifica: almeno 3 anni
- Conoscenze linguistiche: Italiano o tedesco, inglese

2. Oggetto dell'incarico

- Contenuti: traduzione in inglese, dal tedesco o dall'italiano, dei testi per le pagine web
- Numero di battute (con spazi): circa 410.000
- Luogo dell'attività: sede esterna

3. Durata dell'incarico

Der Auftrag wird für die Dauer von 1 Jahr erteilt. Die zu übersetzenden Texte werden laufend zur Verfügung gestellt, die Übersetzungen sind Schritt für Schritt nach Vorgabe der unibz zu liefern.

Der erste Block an Texten (z.B. Fakultäts- und Studiengangsseiten im Umfang von in etwa 250.000 Anschlägen mit Zwischenräumen) wird zu Beginn zur Verfügung gestellt und die entsprechenden Übersetzungen sind bis Anfang März 2016 zu liefern.

4. Entgelt

Das Entgelt für den Auftrag beträgt 11.500,00- Euro exkl. der Sozialabgaben und Fürsorgebeitrag, welche zu Lasten der unibz gehen, und der ev. Mehrwertsteuer.

5. Beschreibung des Verfahrens

Das Verfahren für die Erteilung des Auftrages – mit ev. Vorstellungsgespräch – dient dazu, einen Kandidaten auszuwählen, der im Besitz des oben angegebenen Berufsprofils ist. Die Tätigkeit, die Gegenstand des Auftrages ist, wird vom ausgewählten Bewerber eigenverantwortlich ausgeführt, ohne jegliches untergeordnetes Arbeitsverhältnis oder Ausschließlichkeitsbindung gegenüber der unibz.

Das Vergleichsverfahren erfolgt auf der Basis der Bewertung der im Bereich gesammelten Berufserfahrung und der ev. Durchführung eines Vorstellungsgesprächs. Zu diesem Zweck wird die Übermittlung eines vollständigen Lebenslaufes verlangt, mit Angabe der zugewiesenen Kompetenzen und der ausgeführten Aufgaben sowie des genauen Zeitraumes der Ausführung dieser Aufgaben.

6. Teilnahmemodalitäten

Das Ansuchen um Zulassung zum Verfahren (s. eigener Vordruck) wird auf Papier verfasst und

La durata dell'incarico sarà di 1 anno. I testi da tradurre verranno messi a disposizione in modo continuativo, le traduzioni dovranno essere fornite passo passo secondo le indicazioni di unibz.

Il primo blocco di testi (es. pagine delle Facoltà e dei corsi di studio nella misura di circa 250.000 battute con spazi) verrà fornito all'inizio e le relative traduzioni andranno fornite entro l'inizio di marzo 2016.

4. Compenso

Il compenso per l'incarico è pari a 11.500,00- Euro esclusi gli oneri e la rivalsa previdenziale a carico di unibz o l'eventuale IVA.

5. Descrizione della procedura

La procedura di conferimento dell'incarico - con eventuale colloquio - è finalizzata a individuare un candidato in possesso del profilo professionale sopra indicato. L'attività oggetto dell'incarico verrà espletata dal soggetto individuato in piena autonomia, senza alcun vincolo di subordinazione o esclusività nei confronti della unibz.

La procedura comparativa avviene attraverso la valutazione dell'esperienza professionale maturata nel settore e l'eventuale effettuazione di un colloquio. A tale proposito si richiede l'invio di un Curriculum Vitae dettagliato con indicate le competenze assegnate e le mansioni eseguite, nonché il periodo esatto di svolgimento delle stesse.

6. Modalità di partecipazione

La domanda di ammissione alla procedura (vedi apposito modulo) dovrà essere redatta su carta libera

innerhalb 11.01.2016 per Post, Email oder mittels Fax an die Freie Universität Bozen versandt: Personalbüro für das Verwaltungspersonal Universitätsplatz 1, Postfach 276, 39100 Bozen, Fax: +39 0471 011359 (Tel.: +39 0471 011354), email: persad@unibz.it.

Dem Ansuchen muss ein Curriculum vitae und studiorum beigelegt werden, das alle Informationen enthält, die der Kandidat für die Beauftragung als notwendig erachtet, sowie das beiliegende Formular für die Zulassung zum Verfahren, das vollständig ausgefüllt werden muss. Das Ansuchen muss, bei sonstigem Ausschluss, vom Kandidaten unterschrieben werden und es muss eine Kopie eines gültigen Personalausweises beigelegt werden.

Die Kandidaten müssen zum Zeitpunkt des Auslaufens der Abgabefrist für das Ansuchen im Besitz aller angegebenen Titel sein. Die unibz wird, auch stichprobenmäßig, Kontrollen durchführen, um den Wahrheitsgehalt der von den Kandidaten gemachten Erklärungen gem. Art. 71 D.P.R. 445/2000 zu überprüfen.

Die Kandidaten, welche die Voraussetzungen erfüllen, können zu einem Vorstellungsgespräch eingeladen werden. Die Nichtteilnahme am Vorstellungsgespräch, egal aus welchem Grund, wird als Verzicht auf die Teilnahme am Verfahren betrachtet.

7. Mitteilung gemäß Datenschutzbestimmung (Legislativdekret 196/2003)

Die Daten der Bewerber benötigt die Freie Universität Bozen zwingend für die Verwaltung des gegenwärtigen Auswahlverfahrens. Die Daten werden von den Mitarbeitern der Freien Universität Bozen auch elektronisch unter Berücksichtigung der Datenschutzbestimmungen (Legislativdekret 196/2003) bearbeitet und an den beauftragten Lohnberater sowie zur Erfüllung arbeitsrechtlicher Vorschriften an andere Institutionen weiter gegeben. Die Verantwortung dafür

e fatta pervenire entro il 11.01.2016 per posta, email o tramite fax alla Libera Università di Bolzano, Ufficio del personale tecnico-amministrativo, Piazza Università, 1, C.P. 276, 39100 Bolzano, fax: +39 0471 011359 (tel.: +39 0471 011354), email: persad@unibz.it.

Alla domanda dovrà essere allegato un curriculum vitae e studiorum contenente ogni informazione dettagliata che il candidato ritenga utile ai fini dell'assegnazione dell'incarico, nonché il modulo allegato relativo alla richiesta di ammissione alla procedura compilato in ogni sua parte. La domanda dovrà essere firmata dal candidato pena l'esclusione e dovrà essere accompagnata dalla fotocopia di un documento di identità valido.

Tutti i titoli indicati, dovranno essere posseduti alla data di scadenza di presentazione della domanda. La unibz effettuerà controlli, anche a campione, sulla veridicità delle dichiarazioni rese dai candidati ai sensi dell'art. 71 D.P.R. 445/2000.

I candidati in possesso dei requisiti richiesti potranno essere inviati a un colloquio di verifica. L'assenza del candidato al colloquio, per qualsiasi causa, sarà considerata a tutti gli effetti come rinuncia alla partecipazione alla procedura.

7. Trattamento dei dati personali (Decreto legislativo 196/2003)

I dati raccolti dalla Libera Università di Bolzano sono indispensabili per la gestione della presente procedura di selezione. I dati vengono trattati in conformità al Decreto Legislativo 196/2003 dai collaboratori della Libera Università di Bolzano anche in forma elettronica e possono essere trasmessi al consulente del lavoro incaricato e ad altre istituzioni per garantire l'adempimento delle disposizioni in materia di diritto del lavoro. Responsabile del



liegt beim Verwaltungsdirektor. Die Rechte laut Art. 7 des Legislativdekrets 196/2003 können Sie bei der Verwaltungsdirektion der Freien Universität Bozen beantragen.

trattamento dei dati è il Direttore amministrativo. I diritti previsti dall' art. 7 del Decreto Legislativo 196/2003 possono essere esercitati facendo richiesta alla Direzione amministrativa della Libera Università di Bolzano.